

*The Paschal Triduum of the Lord  
El Triduo Pascual del Señor*

2024

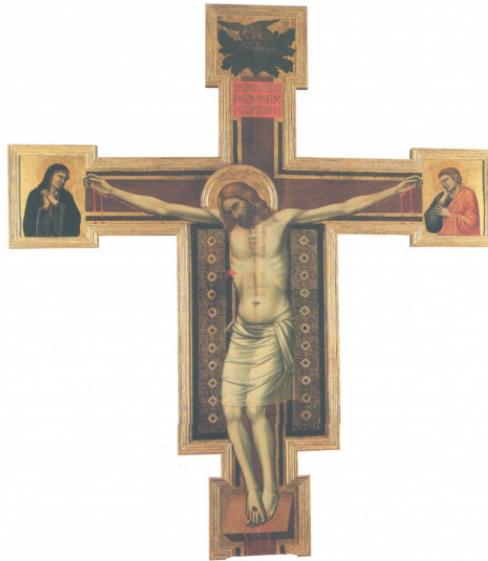


# THE PASCHAL TRIDUUM *of the LORD* EL TRIDUO PASCUAL *del Señor*

---

Holy Thursday: Evening Mass <i>of the Lord's Supper</i> Misa Vespertina <i>de la Cena del Señor</i>	4
Good Friday: Commemoration <i>of the Lord's Passion</i>	20
Easter Vigil <i>in the Holy Night</i> Vigilia Pascual <i>en la Noche Santa</i>	27
Guidelines <i>for the Reception of Holy Communion</i> Normas para la Recepción <i>de la Eucaristía</i>	47

---



*The liturgies of the Paschal Triduum are the most solemn and sacred events of the entire Church year. In order to preserve the solemnity of these events, please switch off all cell phones and electronic devices before each liturgy.*

*Las liturgias del Triduo Pascual son los eventos más solemnes y sagrados del año en la Iglesia. Para preservar la solemnidad de estas celebraciones, por favor, apague los celulares y aparatos electrónicos.*

# Holy Thursday: Evening Mass of the Lord's Supper

## Misa Vespertina de la Cena del Señor



**March 28, 2024**

**7:30 PM**

---

### ORGAN PRELUDE

**Schmücke dich, o liebe Seele**

### PRELUDIO con ÓRGANO

Georg Philipp Telemann (1681-1767)

---

### CHORAL PRELUDE

**Sicut cervus**

*Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.*

Like the deer that longs for running waters, so my soul longs for you, O God.

Como anhela la cierva estar junto al arroyo, así mi alma desea, Señor, estar contigo.

Psalm 42:1

### PRELUDIO de CORO

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

---

### INTRODUCTORY RITES

### RITOS INICIALES



---

### ENTRANCE ANTIPHON

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

### ANTÍFONA de ENTRADA

Timothy Lewicki (b. 1989)

*Debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, porque en él está nuestra salvación, nuestra vida y nuestra resurrección; y por él fuimos salvados y reimidos.*

*cf. Galatians 6:14*

## ENTRANCE HYMN

**Lift High the Cross/Alcen la Cruz**

*The refrain will be sung in English and Spanish, in alternation.  
El estribillo será cantado alternando inglés y español.*

## CRUCIFER

## Refrain / Estribillo

Lift high the cross, the emble - of Christ pro - claim till que el  
mun - do al fin a - dore co - noz - his ca al Sal - va - dor.

## Verses / Estrofas

1. Come, Chris - tians, fol - low where our Sav - ior trod, Our  
2. Led on their way by this tri - um - phant sign, The  
3. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied Bears  
4. O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree, Your  
5. So shall our song of tri - umph e - ver be: Praise D.C.

King hosts vic - to - rious, Christ, the Son of God.  
on the brow brought us con quer - quering ranks com - bine.  
death has the Cru - ci - fied seal life e - ter - nal ly.  
to the the

## SIGN of the CROSS and GREETING

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

ALL: And with your Spirit.

## PENITENTIAL ACT

ALL: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

PRIEST: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

ALL: Amen.

## CANTO de ENTRADA

SACERDOTE: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

TODOS: Amén.

## ACTO PENITENCIAL

TODOS: Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

## KYRIE

Missa de Angelis

Ky-ri - e, \* e - lé - i-son.  
 Chri - ste, e - lé - i-son.  
 Ky-ri - e, e - lé - i-son.  
 Ky-ri-e, \* \*\* e - lé-i-son.

*Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.  
 Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.*

GLORIA *in EXCELSIS*

## Melodic Gloria

Refrain *Cantor first time, then all*

Glo-ry to God in the high-est and on earth peace to peo-ple of good will.

*Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

We praise you, we bless you, we adore you,  
 we glorify you, we give you thanks for your great glory,  
 Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Rx

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
 Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
 you take away the sins of the world, have mercy on us;  
 you take away the sins of the world, receive our prayer;  
 you are seated at the right hand of the Father,  
 have mercy on us. Rx

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
 you alone are the Most High, Jesus Christ,  
 with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
 Amen. Rx

GLORIA *a DIOS*

James Chepponis (b. 1956)

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
 te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.  
 Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Rx*

*Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
 Cordero de Dios, Hijo del Padre:  
 Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
 tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;  
 tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
 ten piedad de nosotros: Rx*

*Porque sólo tú eres Señor,  
 sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
 con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
 Amén. Rx*

## COLLECT

ORACIÓN *de COLECTA*

**LITURGY of the WORD**  
**LITURGIA de la PALABRA**



**FIRST READING**

Exodus 12:1-8, 11-14  
*Proclaimed in English*

*The Lord instructs Moses and Aaron regarding the Passover meal.  
 El Señor instruye a Moisés y Aarón sobre la cena Pascual.*

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomara cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al numero de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolara al atardecer. Tomaran la sangre y rociaran las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a

**PRIMERA LECTURA**

Éxodo 12, 1-8, 11-14  
*Proclamada en Inglés*

*The Lord instructs Moses and Aaron regarding the Passover meal.  
 El Señor instruye a Moisés y Aarón sobre la cena Pascual.*

fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor. Yo pasare esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasare de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebraran como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua."

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.**

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 116(115): 12-13, 15-16, 17-18

*Cantor first time, then all*

Our bless-ing cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ. El  
 cá - liz que ben-de - ci - mos es la co-mu-nión de la san - gre de Cris-to.

How shall I make a return to the LORD  
 for all the good he has done to me?  
 The cup of salvation I will take up,  
 and I will call upon the name of the LORD. R

Precious in the eyes of the LORD  
 is the death of his faithful ones.  
 I am your servant, the son of your handmaid;  
 you have loosed my bonds. R

To you I will offer sacrifice of thanksgiving,  
 and I will call upon the name of the LORD.  
 My vows to the LORD I will pay  
 in the presence of all his people. R

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.

**SALMO RESPONSORIAL**

Salmo 116(115), 12-13, 15-16, 17-18

¿Cómo pagaré al Señor  
 todo el bien que me ha hecho?  
 Alzaré la copa de la salvación,  
 invocando su nombre. R

Mucho le cuesta al Señor  
 la muerte de sus fieles.  
 Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;  
 rompiste mis cadenas. R

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,  
 invocando tu nombre, Señor.  
 Cumpliré al Señor mis votos  
 en presencia de todo el pueblo. R

## SECOND READING

1 Corinthians 11:23-26

*Proclaimed in Spanish*

*Paul recounted the tradition of the Lord's Supper.  
Pablo recuerda la tradición de la Cena del Señor.*

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way, also the cup,

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: **Te alabamos Señor.**

## GOSPEL ACCLAMATION

John 13:34

*Cantor first time, then all*



**Praise to you, Lord Je-sus Christ, King of end-less glo - ry!**  
*Gloria a ti, Señor Jesucristo, Rey de la Gloria.*

*I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.*

## GOSPEL

John 13:1-15

DEACON: The Lord be with you.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: A reading from the holy Gospel  
according to John.

ALL: **Glory to you, O Lord.**

*Jesus called his disciples together for the Passover Supper and washed the disciples' feet.*

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, este le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tu no lo entiendes ahora pero lo comprenderás mas tarde." Pedro le dijo:

DEACON: The Gospel of the Lord.

ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## SEGUNDA LECTURA

1 Corintios 11, 23-26

*Proclamada en Español*

*Paul recounted the tradition of the Lord's Supper.  
Pablo recuerda la tradición de la Cena del Señor.*

after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.

## ACLAMACIÓN del EVANGELIO

Juan 13, 34



**Praise to you, Lord Je-sus Christ, King of end-less glo - ry!**  
*Gloria a ti, Señor Jesucristo, Rey de la Gloria.*

*I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.*

## EVANGELIO

Juan 13, 1-15

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio  
según San Juan.

TODOS: Gloria a ti Señor.

*Jesus called his disciples together for the Passover Supper and washed the disciples' feet.*

"Tú no me levarás los pies jamás." Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo." Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no solo los pies, sino también las manos y la cabeza." Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse mas que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos." Como sabía quien lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios.' Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan."

DIÁCONO: Palabra del Señor.

TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

## THE WASHING of FEET LAVATORIO de los PIES



*In the washing of the feet, we find the example of Jesus concerning fraternal charity (cf. John 13:34), calling all people to embrace Christ's charity in our service to others.*

### MUSIC during the WASHING of FEET

#### **Ubi caritas et amor**, Op. 10

Where charity and love are, there is God.  
The love of Christ has gathered us into one.  
Let us rejoice and be glad in him.  
Let us fear and love the living God,  
and from the heart,  
let us sincerely love one another.

*En el lavatorio de los pies Jesúis nos enseña a practicar la caridad fraterna (Juan 13:34) y nos llama a amar con la misma caridad de Cristo, sirviendo a los demás.*

### MUSICA durante el LAVATORIO de los PIES

Maurice Duruflé (1902-1986)

*Donde hay caridad y amor allí está nuestro Dios.  
Nos congregó en la unidad el amor de Cristo.  
Alegrémonos y regocíjemonos en él.  
Temamos y amemos al Dios vivo.  
Amémonos sinceramente de corazón  
al estar todos juntos en la unidad.*

Text: 9<sup>th</sup> century Latin

### Mandatum: Antiphons for the Washing of the Feet

Peter Latona (b. 1968)

I give you a new commandment, that you love one another as I have loved you.

After the Lord had risen from supper, he poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples: he left them this example.

Jesus said to his disciples: R

The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them:

Do you know what I, your Lord and Master, have done for you? I have given you an example, that you should do likewise.

Jesus said to his disciples: R

Lord, are you to wash my feet?

Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.

Jesus said to his disciples: R

So he came to Simon Peter and Peter said to him:

Lord, are you to wash my feet?

Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.

What I am doing, you do not know for now, but later you will come to know.

Lord, are you to wash my feet?

Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.

Jesus said to his disciples: R

*Después de levantarse de la mesa, el Señor echó agua en un recipiente y se puso a lavar los pies a los discípulos. Este fue el ejemplo que les dejó.*

*Jesús dijo a sus discípulos: R*

*Después de comer la cena con sus discípulos, el Señor Jesúis, les lavó los pies y les dijo ¿Saben lo que yo, Maestro y Señor he hecho por ti?*

*Yo, le he dado un ejemplo, para que hagáis lo mismo.*

*Jesús dijo a sus discípulos: R*

*Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?*

*Jesús le respondió: Si no te lavo los pies, no podrás compartir mi suerte.*

*Jesús dijo a sus discípulos: R*

*Así que vino a Simón Pedro y Pedro le dijo:*

*Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?*

*Jesús le respondió: Si no te lavo los pies, no podrás compartir mi suerte.*

*Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora; pero lo comprenderás más tarde*

*Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?*

*Jesús le respondió: Si no te lavo los pies, no podrás compartir mi suerte.*

*Jesús dijo a sus discípulos: R*

If I, your Lord and Master, have washed your feet,  
how much more should you wash each other's feet?  
This is how all will know that you are my disciples:  
if you have love for one another.  
Jesus said to his disciples: Rx

Let faith, hope, and charity, these three, remain among  
you, but the greatest of these is charity.  
Now faith, hope, and charity, these three remain;  
but the greatest of these is charity.  
Jesus said to his disciples: Rx

Text: cf. John 13: 4, 5, 12, 13, 15, 34, 35;  
1 Corinthians 13:13

### UNIVERSAL PRAYER

PRIEST: This evening, in a spirit of love and service, we  
are called to approach God's table as one family.  
Within this unity, we pray for the needs of those  
for whom Christ lived and died.

*Si you, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies,  
¡con cuánta mayor razón ustedes deben lavarse los pies unos a  
otros! En esto reconocerán todos qu ustedes son mis discípulos:  
en que se amen los unos a los otros.  
Jesús dijo a sus discípulos: Rx*

*Que permanezcan en ustedes la fe, la esperanza y el amor;  
pero la mayor de estas tres virtudes es el amor.  
Ahora tenemos la fe, la esperanza y el amor;  
pero la mayor de estas tres virtudes es el amor.  
Jesús dijo a sus discípulos: Rx*

*Cantor first time, then all*

The musical notation consists of two staves of music in common time, treble clef, and C major. The first staff begins with a quarter note followed by a half note, then a dotted half note. The second staff begins with a quarter note followed by a half note, then a dotted half note. Below the music, the lyrics are written in a two-line format: "Lord, hear our prayer; De-us, ex-au - di nos;" on the first staff, and "Se - ñor es - cú - cha - nos." on the second staff.

For the Church, the household of faith redeemed by the  
Blood of the Lamb, may she celebrate these three days as a  
festival of deliverance and new life. We pray to the Lord. Rx

Por el mundo, al cual Dios amó suficiente para mandar  
a Su único Hijo, para que el Espíritu Santo ate juntas a  
todas las personas en amor del uno por el otro y por Dios.  
Roguemos al Señor. Rx

For those soon to be baptized into Christ's paschal mystery,  
may their death in those saving waters give them a full  
share in the risen life of Christ. We pray to the Lord. Rx

Por aquellos que ya son uno con nosotros en el Bautismo y  
que pronto participarán en la plenitud de nuestra fe, para  
que sus viajes a través de los Sacramentos Pascuales les  
traigan un sentido profundo de la presencia de Dios en  
sus vidas. Roguemos al Señor. Rx

### ORACIÓN UNIVERSAL

SACERDOTE: *Esta tarde, en un espíritu de amor y servicio,  
estamos llamados a acercarnos a la mesa de Dios  
como una sola familia. Dentro de esta unidad,  
oramos por las necesidades de aquellos por  
quienes Cristo vivió y murió.*

For those whose works of charity and ministry in this  
community fulfill Christ's example of humility and  
service, may Christ's gift of Eucharist sustain their gift of  
love to others. We pray to the Lord. Rx

Por nuestros sacerdotes, ordenados para presidir en el  
altar el sacrificio y la cena de Cristo, para que ellos puedan  
cumplir el amor que celebran en estos misterios a través  
de unas vidas de sacrificio. Roguemos al Señor. Rx

For all of us gathered here for this celebration, may our joy  
and hope in Christ strengthen us for the work in Christ  
which lies ahead. We pray to the Lord. Rx

Por los miembros de nuestra comunidad que están  
enfermos, o con dolor, que están afligidos, o sufriendo en  
alguna forma, para que Dios los fortalezca y les dé paz  
a través de Su Espíritu; y por aquellos que han muerto,  
para que ellos puedan regocijarse para siempre en la fiesta  
eterna del cordero en el cielo. Roguemos al Señor. Rx

SACERDOTE: Padre Celestial, en el Cuerpo y la Sangre de  
tu Hijo tu nos ha dado el regalo supremo el  
sacrificio de tu amor. Que podamos responder  
con el corazón al amor y la voluntad de servir.

TODOS: Amén.

PRIEST: Heavenly Father, in the Body and Blood of  
your Son you have given us the supreme gift of  
sacrificial love. May we respond with the heart  
to love and the will to serve.

ALL: Amen.

## RECEPTION of the HOLY OILS

The Oil of the Sick.

May the sick who are anointed with this oil experience the compassion of Christ and his saving love, in body, mind, and soul.



OIL OF THE  
CATECHUMENS

*Cantor*

Bless-ed be God for - ev - er.

*Assembly*

Bless-ed be God for - ev - er.

The Oil of Catechumens.

Through anointing with this oil, may our catechumens who are preparing to receive the saving waters of Baptism be strengthened by Christ to resist the power of Satan and reject evil in all its forms.

## RECEPCIÓN de los SANTOS ÓLEOS

Óleo de los enfermos.

Que los enfermos que sean ungidos con este aceite experimenten la compasión de Cristo y de su amor salvador en cuerpo y alma.



OIL OF  
THE SICK

*Cantor*

Bless-ed be God for - ev - er.

*Assembly*

Bless-ed be God for - ev - er.

The Holy Chrism.

Through anointing with this perfumed Chrism, may children and adults, who are baptized and confirmed, and presbyters, who are ordained, experience the gracious gift of the Holy Spirit.

*Cantor*

Bless-ed be God for - ev - er.

*Assembly*

Bless-ed be God for - ev - er.

Santo Crisma.

Que través de la unción con este Santo Crisma perfumado los niños y adultos que son bautizados y confirmados, y los sacerdotes que son ordenados, reciban el don de la gracia del Espíritu Santo.



SACRED  
CHRISM

## PREPARATION of the GIFTS

### A New Commandment

A new commandment give I unto you, saith the Lord, that ye love together, as I have loved you, that e'en so ye love one another. By this shall ev'ryone know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Text: John 13:34-35

## PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDRAS

Thomas Tallis (c. 1505-1585)

Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

## Where Charity and Love Prevail

Paul Benoit, OSB (1893-1979)

1. Where char - i - ty and love pre - vail,  
2. With grate - ful joy and ho - ly fear  
3. For - give we now each oth - er's faults  
4. Let strife a - mong us be un - known,  
5. Let us re - call that in our midst  
6. No race nor creed can love ex - clude,

There God's as Let Dwells If

God is ev - er found; Brought here to - geth - er  
char - i - ty we learn; Let us with heart and  
we our faults con - fess; And let us love each  
all con - ten - tion cease; Be God's the glo - ry  
God's be - got - ten Son; As mem - bers of his  
hon - ored be God's name; Our fam - i - ly em -

by Christ's love, By love are we thus bound.  
mind and soul Now love him in re - turn.  
oth - er well In Chris - tian ho - li - ness.  
that we seek, Be ours God's ho - ly peace.  
bod - y joined, We are in him made one.  
brac - es all Whose Fa - ther is the same.

## The Holy Eucharist

Him holy In him abide Eternal soul in him  
you hide All your sin On God laid bare  
Receiving life He longs to share.  
Him holy In him abide O Christian souls  
His body live Who in him To Father make  
The sacrifice Of Incarnate.  
Him holy In him abide Heaven home  
In him alive Holy love One body make  
Joying souls New blessing wake.

William H. Harris (1883-1973)

*Él santo En él permanece Eterna alma  
En Él ocultas todo tu pecado sobre Dios desnudo  
Recibiendo vida Él anhela compartir.  
Él santo en Él moran oh almas cristianas  
Su cuerpo vive quién en Él para hacer el Padre  
el sacrificio del Encarnado.  
Él santo en Él permanece el hogar del cielo  
En Él vivo el amor santo un cuerpo hace almas  
que alegran la nueva bendición despierta.*

## Anima Christi

Soul of Christ, sanctify me;  
Body of Christ, save me;  
Blood of Christ, refresh me;  
Water from the side of Christ, wash me;  
Passion of Christ, strengthen me;  
O good Jesu, hear me;  
Within thy wounds hide me;  
Suffer me not to be separated from thee;  
From the malicious enemy defend me;  
In the hour of my death call me,  
And bid me to come to thee,  
That with thy saints I may praise thee  
forever and ever. Amen.

Robert Powell (b. 1932)

*Alma de Cristo, santifícame.  
Cuerpo de Cristo, salvame.  
Sangre de Cristo, embriágame.  
Agua del costado de Cristo, lávame.  
Pasión de Cristo, confórtame.  
¡Oh, buen Jesú!, óyeme.  
Dentro de tus llagas, escóndeme.  
No permitas que me aparte de Ti.  
Del maligno enemigo, defiéndeme.  
En la hora de mi muerte, llámame.  
Y mándame ir a Ti.  
Para que con tus santos te alabe.  
Por los siglos de los siglos. Amén.*

Text: *Anima Christi*, attr. to Pope John XXII (1249-1334)

**PRAYER over the OFFERINGS**

PRIEST: Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

ALL: **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.**

PRIEST: Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated, the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

ALL: **Amen.**

**ORACIÓN sobre las OFRENDAS**

SACERDOTE: Oren, hermanos, para que este sacrificio mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

TODOS: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

SACERDOTE: Concédenos, Señor, participar dignamente en estos santos misterios, porque cada vez que celebra el memorial de este sacrificio, se realiza la obra de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor.

TODOS: Amén.

**THE EUCHARISTIC PRAYER**

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

**SANCTUS**

The musical notation consists of three staves of music for three voices. The top staff has lyrics: "San-ctus San-ctus, San-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.". The middle staff has lyrics: "Ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a. Ho - san - na". The bottom staff has lyrics: "in ex - cel - sis. Be - ne - di - ctus qui ve - nit in no - mi - ne". The final staff has lyrics: "Do - mi - ni. Ho - san - na in ex - cel - sis."

*Holy, holy, holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

**PLEGARIA EUCARÍSTCA**

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

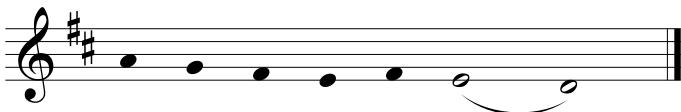
SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

**SANTO**

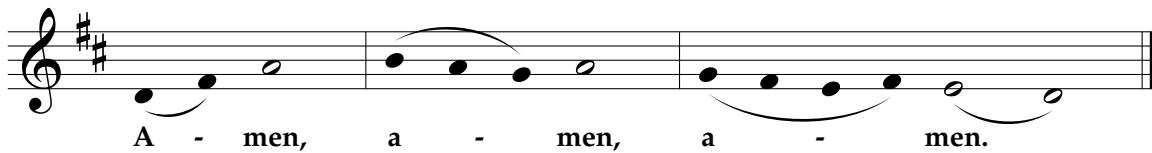
**MEMORIAL ACCLAMATION****ACLAMACIÓN MEMORIAL**

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your Death, O Lord,



un - til you come a - gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

**AMEN****AMÉN**

A - men, a - men, a - men.

**COMMUNION RITE**  
**The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven,  
 hallowed be thy name;  
 thy kingdom come,  
 thy will be done on earth as  
 it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread  
 and forgive us our trespasses  
 as we forgive those  
 who trespass against us;  
 and lead us not into temptation;  
 but deliver us from evil.

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
 graciously grant peace in our days,  
 that, by the help of your mercy,  
 we may always be free from sin  
 and safe from all distress,  
 as we await the blessed hope  
 and the coming of our Savior, Jesus Christ.

ALL: For the kingdom, the power, and  
 the glory are yours, now and forever.

**RITO de COMUNIÓN**  
**Padre Nuestro**

Padre nuestro, que estás en el cielo  
 santificado sea tu nombre  
 venga a nosotros tu reino;  
 hágase tu voluntad en la tierra como  
 en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día;  
 perdona nuestra ofensas,  
 como también nosotros perdonamos  
 a los que nos ofenden;  
 no nos dejes caer en la tentación,  
 y líbranos del mal.

SACERDOTE: Líbranos de todos los males, Señor,  
 y concédenos la paz en nuestros días, para que,  
 ayudados por tu misericordia, vivamos  
 siempre libres de pecado  
 y protegidos de toda perturbación,  
 mientras esperamos la gloriosa venida  
 de nuestro Salvador Jesucristo.

TODOS: Tuyo es el reino, tuyo el poder y  
 la gloria, por siempre, Señor.

### SIGN of PEACE

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you.  
Look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: The peace of the Lord be with you always.

ALL: **And with your spirit.**

### RITO de la PAZ

SACERDOTE: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
“La paz les dejo, mi paz les doy,”  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los  
siglos.

TODOS: Amén.

SACERDOTE: La paz del Señor esté siempre con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

### THE BREAKING of the BREAD

### FRACCIÓN del PAN

A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.  
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.  
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: do-na no-bis pa - cem.

*Final stanza, sung by the choir.*

### Agnus Dei from Missa Pilons L'Orgue

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros...danos la paz.

Orlando de Lassus (c. 1532-1594)

PRIEST: Behold the Lamb of God,  
Behold him who takes away  
the sins of the world,  
Blessed are those called  
to the supper of the Lamb.

SACERDOTE: Éste es el Cordero de Dios  
que quita el pecado  
del mundo.  
Dichosos los invitados  
a la cena del Señor.

ALL: **Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

TODOS: Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
bastará para sanarme.

### COMMUNION ANTIPHON

This is the body that will be given up for you;  
This is the Chalice of the new covenant in my Blood,  
says the Lord; do this, whenever you receive it,  
in memory of me.

### ANTÍFONA de COMUNIÓN

William Atwood (b. 1979)

*Esto es mi Cuerpo, que se entrega por vosotros.  
Este cáliz es la Nueva Alianza que se sella con mi Sangre.  
dice el Señor; Siempre que lo bebáis, hacedlo  
en memoria mía.*

Text: 1 Corinthians 11:24-25

## COMMUNION PROCESSION

## Godhead Here in Hiding

## PROCESIÓN de la COMUNIÓN

ADORO TE DEVOTE, mode V

1. God - head here in hid - ing whom I do a - dore  
 2. See - ing, touch - ing tast - ing are in thee de - ceived;  
 3. On the cross thy god - head made no sign to me;  
 4. I am not like Thom - as, wounds I can - not see,  
 5. O thou, our re - mind - er of the Cru - ci - fied,  
 6. Like that ten - der tales tell of the Pel - i - can,  
 7. Je - sus whom I look at shroud - ed here be - low,

Masked by these bare shad - ows, shape and noth - ing more,  
 How says trust - y hear - ing? that shall be be - lieved;  
 Here thy ver - y man - hood steals from hu - man ken:  
 But I plain - ly call thee Lord and God as he:  
 Liv - ing Bread, the life of us for whom he died,  
 Bathe me, Je - sus Lord, in what thy bos - om ran  
 I be - seech thee, send me what I thirst for so,

See, Lord at thy ser - vice now lies here a heart  
 What God's Son has told me, take for truth I do;  
 Both are my con - fes - sion, both are my be - lief,  
 This faith each day deep - er be my hold - ing of  
 Lend this life to me, then; feed and feast my mind,  
 Blood that but one drop of pow'r to win  
 Some day to gaze on thee has face in light

Lost, all lost in wond - der at the God thou art.  
 Truth him - self speaks tru - ly or there's noth - ing true.  
 And I pray the prayer made by the dy - ing thief.  
 Dai - ly make me hard - er hope and dear - er love.  
 There be thou the sweet - est man was meant to find.  
 All the world for - give - ness of its world of sin.  
 And be blest for - ev - er with thy glo - ry's sight.

1. Con devoto anhelo vengo a ti, Señor.  
 Hacia ti me llevan fe, piedad y amor.  
 Tu grandeza oculta quiero contemplar  
 bajo las especies del vino y del pan.

2. Vista, tacto y gusto poco nos valdrán;  
 mas la fe nos dice que presente estás.  
 En la santa Cena tu palabra obró  
 este gran prodigio digno de tu amor.

3. Si en la Cruz se oculta tu divinidad,  
 aquí no aparece ni tu humanidad.

Ambas confesando pídate perdón  
 por todas mis culpas, como el buen  
 ladrón.

4. Sin ver las heridas, que Tomás miró,  
 Dios y Señor mío te confieso yo.  
 Haz que cada día crezcan más en mí  
 la fe, la esperanza y el amor a ti.

5. Pan que nos recuerdas del Señor la cruz;  
 Pan que das al hombre nueva vida y luz.  
 Quien de ti se nutre ya no morirá

y la luz eterna lo transformará.

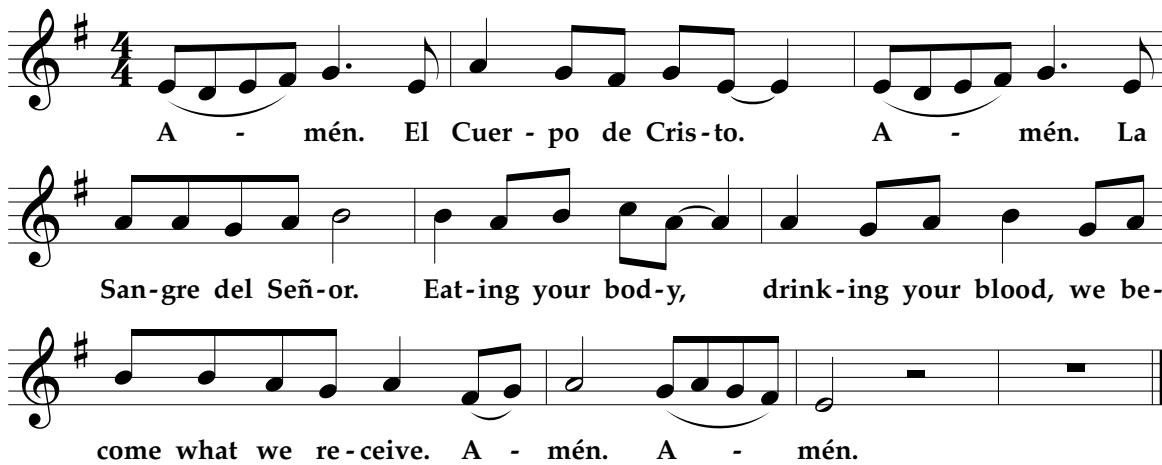
6. Somos pecadores, oh Señor Jesús;  
 y podrás salvarnos solamente tú.  
 Lávenos tu sangre de toda maldad;  
 Sangre que redime a la humanidad.

7. Si en el Pan y el Cáliz hoy oculto estás,  
 pueda al fin sin velos contemplar tu faz  
 y que de tu gloria todo el resplandor  
 goce eternamente junto a ti, Señor.

## Amén. El Cuerpo de Cristo

John Schiavone (b. 1947)

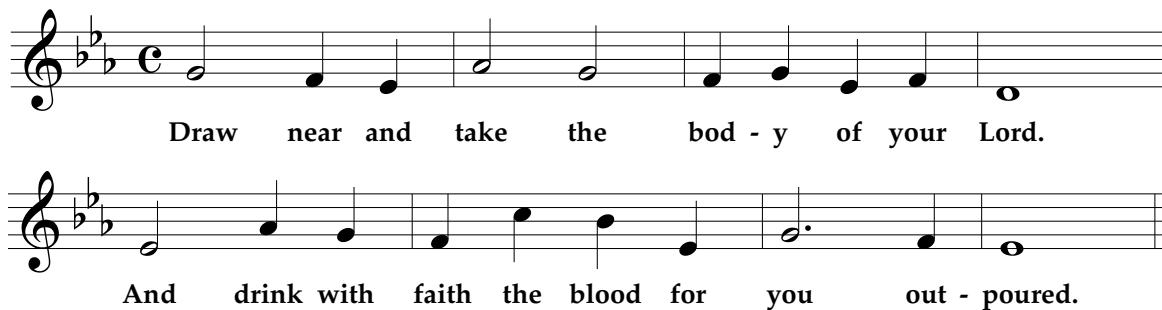
Estríbillo/Refrain



A - mén. El Cuer - po de Cris-to. A - mén. La  
San-gre del Señ-or. Eat-ing your bod-y, drink-ing your blood, we be-  
come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

## Draw Near and Take the Body of Your Lord

COENA DOMINI



Draw near and take the bod - y of your Lord.  
And drink with faith the blood for you out - poured.

## Ave verum corpus

William Byrd (c.1540-1623)

Hail the true body, born of the Virgin Mary:  
You who truly suffered and were sacrificed  
on the cross for the sake of man.  
From whose pierced flank flowed water and blood:  
Be a foretaste for us in the trial of death.  
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary.  
Have mercy on me. Amen.

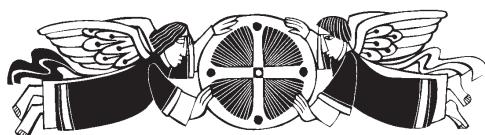
*Salve, verdadero cuerpo, nacido de María Virgen,  
que fue inmolado en la cruz por los hombres,  
cuyo lado perforado manó sangre y agua,  
dejanos degustarte en el trance de la muerte.*

*Oh dulce, oh clemente, oh Jesús, Hijo de María.  
Ten piedad de mi. Amén.*

Text: Attributed to Pope Innocent VI (c. 1282-1362)

## PRAYER after COMMUNION

## ORACIÓN después de la COMUNIÓN



# THE TRANSFER of the MOST BLESSED SACRAMENT

## TRASLACIÓN del SANTÍSIMO SACRAMENTO



With great solemnity, the Most Blessed Sacrament, reserved for viaticum for the dying and for distribution on Good Friday, is carried in procession out of the church. The reserved Blessed Sacrament will be kept for adoration in the Parish Activity Center. Adoration will close at 11:45 PM with the praying of Night Prayer.

Con gran solemnidad el Santísimo Sacramento, reservado para el viatico para los enfermos y para distribución en el Viernes Santo, y es llevado en procesión fuera de la iglesia. El Santísimo Sacramento será reservado para la adoración en la PAC. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.

All are invited to join the procession from the Church to the Altar of Repose in the Parish Activity Center. Please join the procession behind the principal celebrant.

Todos están invitados a la procesión desde la Iglesia al Monumento del Santísimo en el Centro de Actividades. Por favor, únase a la procesión detrás del sacerdote celebrante.

### Pange lingua gloriosi

*Please repeat stanzas 1-4 until the Blessed Sacrament reaches the repository, then stanzas 5 & 6.*

Plainsong, mode III

*Estrofas 1-4 se pueden repetir. Las estrofas 5 y 6 se cantan cuando la procesión ha llegado al lugar de reposición.*

1. Pan - ge lin - gua glo - ri - o - si, Cor - po - ris my -  
 2. No - bis da - tus no - bis na - tus Ex - in - ta - cta  
 3. In su - pre - mea no - cte coe - nae, Re - cum-bens cum  
 4. Ver - bum ca - ro, pa - nem ve - rum Ver - bo car - nem  
 5. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur  
 6. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -

ste - ri - um San - gui - nes - que pre - ti - o - si,  
 Vir - gi - ne, Et in mund - do con - ver - sa - tus,  
 fra - tri - bus, Ob - ser - va - ta le - ge ple - ne  
 ef - fi - cit: Fit - que san - guis Chri - sti me - rum,  
 cer - nu - i: Et an - ti - quum do - cu - men - tum  
 la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

Quem in mun - di pre - ti - um Fru - ctus ven - tris  
 Spar - so ver - bi se - mi - ne, Su - i mo - ras  
 Ci - bis in le - ga - li - bus, Ci - bum tur - bae  
 Et si sen - sus de - fi - cit, Ad fir - man - dum  
 No - vo ce - dat ri - tu - i; Prae - stet fi - des  
 Sit et be - ne - di - cti - o: Pro - ce - den - ti

ge - ne - ro - si Rex ef - fu - dit gen - ti - um.  
 in - co - la - tus Mi - ro clau - sit or - di - ne.  
 du - o - de - nae Se - dat su - is ma - ni - bus.  
 cor sin - ce - rum So - la fi - des suf - fi - cit.  
 sup - ple - men - tum Sen - su - um de - fe - ctu - i.  
 ab u - tro - que Com - par sit lau - da - ti - o A - men.

### Translation

1. Sing, O my tongue, of the mystery of the glorious body and of the most precious blood, shed to save the world by the King of the nations, the fruit of a noble womb.
2. Unto us he was given; unto us he was born of a Virgin untainted and pure; he dwelt among us in the world, sowing the seeds of God's word; and he ended the time of his stay on earth in the most wondrous of fashions.
3. On his last night, at supper, reclining at table in the midst of his brethren disciples, he fully observed the Ancient Law and partook of the Passover meal; and then, with his own hands, he gave himself up as food for the Twelve.
4. The Word-made-flesh, by a simple word, makes of his flesh true bread; the blood of Christ becomes our drink; and while the senses cannot comprehend it, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.
5. In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let the precepts of the Ancient Law give rise to the new Gospel worship; and let faith make up for what senses fail to perceive.
6. Unto the Father and the Son, praise and jubilation, saving power, honor and might, and blessing; and to the Spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.

### Traducción

1. Canta lengua jubilosa el misterio del altar, de la sangre generosa y del cuerpo que es manjar, los dio el Rey de las naciones para el mundo rescatar.
2. De María virgen pura para dárseños nació, habitando en nuestro mundo como hermano nos habló, y su paso entre nosotros en prodigo terminó.
3. En la cena postrimera hasta el fin llevó su amor, observando todo el rito que en la ley se prescribió, hizo su cuerpo comida y a los doce se entregó.
4. Con palabra poderosa el Verbo hijo de Dios, en su cuerpo y en su sangre, pan y vino transformó, los sentidos no lo entiende, mas la fe lo recibió.
5. A tan grande sacramento rindamos adoración que en figuras anunciando plenamente se cumplió, veneremos el misterio con la fe del corazón.
6. A Dios Padre soberano y a su Hijo el Señor alabanza y gloria eternas e incesante bendición, y al Espíritu Divino eternos himnos de amor. Amén.

Text: Thomas Aquinas (1225-1274)

### Stay With Me

Jacques Berthier (1923-1994)

Ostinato Refrain

The musical notation consists of two staves of music in common time, key signature of one flat. The top staff starts with a treble clef and the bottom staff with a bass clef. The lyrics are written below the notes, alternating between English and Spanish words. The music features a repeating pattern of eighth and sixteenth notes.

Stay with me, re - main here with me, watch and  
Ve - la - ré con - ti - go, Se - ñor, mien - tras yo

pray, vi - va, watch mien - tras and yo pray. vi - va.

This concludes the Holy Thursday Liturgy. When leaving, please return this program to the entrance and depart in silence. Night prayer will be prayed in the PAC at 11:45 PM.

Con esto concluimos la Liturgia del Jueves Santo. Devuelva este programa al salir y retírese en silencio. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.

# Good Friday

## Commemoration of the Lord's Passion



**March 29, 2024**  
**3:00 PM and 6:00 PM**

---

*Lectionary Readings for this Liturgy may be found in Journeysongs at no. 900.*

*Last evening we left in silence at the end of the Mass of the Lord's Supper.  
Today, we resume — in silence — as we enter into this second movement of the Triduum.  
Please stand as the procession of ministers enters the church.*



### ENTRANCE PROCESSION

*The priests and deacons make an act of reverence and prostrate themselves. All kneel and pray silently. This act of prostration signifies both the abasement of "earthly man," and also the grief and sorrow of the Church.*

### COLLECT

## LITURGY of the WORD

✠

### FIRST READING

*He himself was wounded for our sins.*

Isaiah 52:13-53:12

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 31:2, 6, 12-13, 15-16, 17, 25

*Cantor first time, then all*

Fa - ther, in - to your hands I com - mend my spir - it.

In you, O LORD, I take refuge;  
let me never be put to shame.  
In your justice rescue me.  
Into your hands I commend my spirit;  
you will redeem me, O LORD, O faithful God. R

For all my foes I am an object of reproach,  
a laughingstock to my neighbors,  
and a dread to my friends;  
they who see me abroad flee from me.  
I am forgotten like the unremembered dead;  
I am like a dish that is broken. R

But my trust is in you, O LORD; I say,  
“You are my God. In your hands is my destiny;  
rescue me from the clutches of my enemies  
and my persecutors.” R

Let your face shine upon your servant;  
save me in your kindness.  
Take courage and be stouthearted,  
all you who hope in the LORD. R

**SECOND READING**

Hebrews 4:14-16, 5:7-9

*Jesus learned obedience and became the source of salvation for all who obey him.***GOSPEL ACCLAMATION**

Philippians 2:8-9

*Cantor first time, then all*

Praise to you, Lord Je - sus Christ, King of end-less glo - ry!

*Christ became obedient to the point of death, even death on a cross. Because of this,  
God greatly exalted him and bestowed on him the name which is above every other name.*

**GOSPEL**

John 18:1 - 19:42

*The Passion reading can be found in Journeysongs at no. 900.**The assembly is asked to take the part marked “Crowd.”***HOMILY****THE SOLEMN INTERCESSIONS***With special solemnity we pray for the needs of the Church and of the whole world.*

- |   |   |
|---|---|
| I. For Holy Church                              | VI. For the Jewish people                   |
| II. For the Pope                                | VII. For those who do not believe in Christ |
| III. For all orders and degrees of the faithful | VIII. For those who do not believe in God   |
| IV. For catechumens                             | IX. For those in public office              |
| V. For the unity of Christians                  | X. For those in tribulation                 |

3:00 PM The Liturgy continues on page 22.

6:00 PM The Liturgy continues on page 25.

*The 3:00 PM Liturgy continues here.*

**COLLECTION for the HOLY LAND**

*Each year on this day, a collection is taken up for the care of the Christian shrines in the Holy Land.*

**Jesus, Remember Me**

Jacques Berthier (1923-1994)

verses by Leo Nestor (1948-2019)

Ostinato Refrain

Je - sus, re - mem - ber me      when you come in - to your King - dom.

Je - sus, re - mem - ber me      when you come in - to your King - dom.

**THE ADORATION of the HOLY CROSS**



**INVITATION**

*As the Holy Cross is shown to the assembly, the following acclamation is sung three times.*

*Priest, deacon, or other minister:*

Be - hold      the wood of the Cross, on which hung the salvation of the world.

All:

Come let us a - dore.

*In accordance with the rubrics contained in the Roman Missal: Third Typical Edition, only one Cross is permissible for adoration. Because of the large number of people in attendance, it is not possible for all to approach individually. The priest and ministers adore the Cross, after which the priest takes the Holy Cross and, standing in the middle before the altar, elevates it for all to adore in silence.*

*All kneel for a brief period.*

**Were You There**

Spiritual

1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 2. Were you there when they nailed him to the tree?  
 3. Were you there when they pierced him in the side?  
 4. Were you there when the sun re - fused to shine?  
 5. Were you there when they laid him in the tomb?  
 6. Were you there when they rolled the stone a - way

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 Were you there when they nailed him to the tree?  
 Were you there when they pierced him in the side?  
 Were you there when the sun re - fused to shine?  
 Were you there when they laid him in the tomb?  
 Were you there when they rolled the stone a - way?

Oh Some-times it caus - es me to  
 trem - ble, trem - ble, trem - ble Were you  
 there when they cru - ci - fied my Lord?  
 there when they nailed him to the tree?  
 there when they pierced him in the side?  
 there when the sun re - fused to shine?  
 there when they laid him in the tomb?  
 there when they rolled the stone a - way?

## HOLY COMMUNION



### THE LORD'S PRAYER

MUSIC during the COMMUNION PROCESSION

### O Sacred Head Surrounded

PASSION CHORALE

1. O Sa - cred Head sur - round - ed By crown of pierc-ing  
 2. I see your strength and vig - or All fad - ing in the  
 3. In this, your bit - ter pas - sion, Good Shep - herd think of

thorn! O bleed - ing Head, so wound - ed, Re - viled and put to  
 strife, And death with cru - el rig - or, Be - reav - ing you of  
 me With your most sweet com - pas - sion, Un - worth - y though I

scorn! The pow'r of death comes o'er you The glow of life de -  
 life; O ag - o - ny and dy - ing! O love to sin - ners  
 be: Be - neath your cross a - bid - ing For ev - er would I

cays, Yet an - gel hosts a - dore you, And trem - ble as they gaze.  
 free! Je - sus, all grace sup - ply - ing, O turn your face on me.  
 rest, In your dear love con - fid - ing, And with your pres-ence blest.

## Sing, My Tongue, the Song of Triumph

PANGE LINGUA GLORIOSI, plainsong, Mode III

1. Sing my tongue, the song of tri - umph, Tell the stor - y  
 2. He en - dured the nails, the spit - ting, Vin - e - gar and  
 3. Faith - ful Cross a - bove all oth - er, One and on - ly  
 4. Bend your boughs, O Tree of glo - ry! All your rig - id

far and wide; Tell of dread and fi - nal bat - tle,  
 spear and reed; From that ho - ly bo - dy bro - ken  
 no - ble tree, None in fo - liage, none in blos - som,  
 bran - ches, bend! For a while the an - cient tem - per

Sing of Sav - ior cru - ci - fied, How up - on the  
 Blood and wa - ter forth pro - ceed:  
 None in fruit your peer may be;  
 That your birth be - stowed, sus - pend;

And the King of

cross a vic - tim Van - quish - ing in death he died.  
 sky and o - cean By that flood from stain are freed.  
 sweet the i - ron And your load, most sweet is he.  
 earth and hea - ven Gent - ly on your bo - som tend.

## That Virgin's Child

Thomas Tallis (1505-1585)

That virgin's child so meek and mild, alone for my sake, His Father's will for to fulfill,  
 He came great pains to take. And suffered death, As Scripture saith, that we should saved  
 be, On Good Friday: Wherefore I say, he mourned sore for me. Now Christ Jesu, of love  
 most true, Have mercy upon me, I ask Thee grace for my trespass that I have done to  
 Thee. For Thy sweet Name, save me from shame and all adversity: For Mary's sake, to  
 Thee me take, And mourn no more for me.

Text: John Gwynneth (c. 1530)

## O vos omnes

Blake Henson (b. 1983)

O vos omnes, qui transitas per viam,  
 attendite et videte  
 si est dolor, similis sicut dolor meus.

O all ye that pass by the way,  
 attend and see  
 If there be any sorrow like to my sorrow.

text: Lamentations 1:12

## PRAYER after COMMUNION

## PRAYER over the PEOPLE

## ALL DEPART *in SILENCE*

*This concludes the Commemoration of the Passion of the Lord.  
 All are encouraged to remain for a period of quiet adoration and prayer.  
 When leaving, please return this program to the church entrance and depart in silence.*

*The 6:00 pm Liturgy continues here.*

**COLLECTION for the HOLY LAND**

*Each year on this day a collection is taken up for the care of the Christian shrines in the Holy Land.*

**Ours Were the Grieves He Bore**

Stephen Dean (b. 1948)

Refrain

Ours were the grieves he bore, ours were the pains he  
car - ried. Ours were the sins he took on him,  
and by his wounds we are healed.

1. Christ suffered for you, leaving you an example that you should follow in his steps. He committed no sin, no guile was found on his lips. When he was reviled, he did not revile in return.
2. When he suffered, he did not threaten but he trusted to him who judges justly. He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness.



**THE ADORATION of the HOLY CROSS**



**INVITATION**

*As the Holy Cross is shown to the assembly, the following acclamation is sung three times.*

*Priest, deacon, or other minister:*

Be - hold the wood of the Cross, on which hung the salvation of the world.

*All:*

Come let us a - dore.

*In accordance with the rubrics contained in the Roman Missal: Third Typical Edition, only one Cross is permissible for adoration. Because of the large number of people in attendance, it is not possible for all to approach individually. The priest and ministers adore the Cross, after which the priest takes the Holy Cross and, standing in the middle before the altar, elevates it for all to adore in silence.*

## HOLY COMMUNION



### THE LORD'S PRAYER

MUSIC during the COMMUNION PROCESSION

#### Were You There

Spiritual

The musical score consists of five staves of music. The first staff contains the first six lines of the lyrics. The second staff continues the lyrics. The third staff begins with "Oh" and ends with "caus - es me to". The fourth staff begins with "trem - ble," and the fifth staff concludes with "Were you". The lyrics are in a mix of regular and bolded text, corresponding to the musical notes.

1. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 2. Were you there when they nailed him to the tree?  
 3. Were you there when they pierced him in the side?  
 4. Were you there when the sun re - fused to shine?  
 5. Were you there when they laid him in the tomb?  
 6. Were you there when they rolled the stone a - way?

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?  
 Were you there when they nailed him to the tree?  
 Were you there when they pierced him in the side?  
 Were you there when the sun re - fused to shine?  
 Were you there when they laid him in the tomb?  
 Were you there when they rolled the stone a - way?

Oh Some-times it caus - es me to

trem - ble, trem - ble, trem - ble Were you

there when they cru - ci - fied my Lord?  
 there when they nailed him to the tree?  
 there when they pierced him in the side?  
 there when the sun re - fused to shine?  
 there when they laid him in the tomb?  
 there when they rolled the stone a - way?

### PRAYER after COMMUNION

PRAYER over the PEOPLE

ALL DEPART in SILENCE

*This concludes the Commemoration of the Passion of the Lord.*

*All are encouraged to remain for a period of quiet adoration and prayer.*

*When leaving, please return this program to the church entrance and depart in silence.*

# Easter Vigil in the Holy Night

## Vigilia Pascual en la Noche Santa



**March 30, 2024**  
**8:00 PM**

---

*Lectionary Readings for this Liturgy may be found in Journeysongs at no. 901.*

*In order to preserve the solemnity of this liturgy, please silence all cell phones and devices, and refrain from the use of photography and videography.*

*Para preservar la solemnidad de esta liturgia, por favor apague los celulares y aparatos electrónicos y absténganse de tomar fotografías y videos.*

### LUCERNARIUM LUCERNARIO

✚

*We assemble together outside of the church near the Easter fire.  
Los ministros se reúnen fuera de la Iglesia, cerca del fuego Pascual.*

**THE BLESSING of the FIRE and PREPARATION  
of the PASCHAL CANDLE**

**BENDICIÓN del FUEGO y PREPARACIÓN  
del CIRIO PASCUAL**

**LIGHTING of the PASCHAL CANDLE**

**FUEGO PASCUAL**

**PROCESSION into the CHURCH**

**PROCESIÓN a la IGLESIA**

*Chanted, three times*                    *All respond, three times*

The Light of Christ. Thanks be to God.  
Luz de Cristo. Demos gracias a Dios.

## THE EASTER PROCLAMATION

## PREGÓN PASCUAL

*We praise God's mercy and Jesus' victory in an ancient hymn of praise.*

**E**xult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.

Minister

Lift up your hearts

Assembly:

We lift them up to the Lord.

Minister

Let us give thanks to the Lord our God.

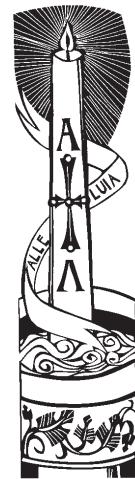
Assembly:

It is right and just.

**I**t is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dryshod through the Red Sea. This is the night, that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. Our

birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

**O** happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld! This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness. The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor; a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human. Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.



ALL:

A - men.

*At the end of the Easter Proclamation, please extinguish your candle.*

LITURGY of the WORD  
LITURGIA de la PALABRA



FIRST READING

Genesis 1:1-2:2  
*Proclaimed in English*

*God looked at everything He had made, and found it very good.  
Dios vio todo lo que había hecho; y era muy bueno.*

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día. Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día. Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Verdeel la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día. Dijo Dios: "Que haya lumbres en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbres: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbres en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día. Dijo Dios: "Agitense las aguas con un hervidero de seres

PRIMERA LECTURA

Génesis 1, 1-2:2  
*Proclamada en Inglés*

vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día. Dijo Dios: "Producza la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser vivo que se mueve sobre la tierra". Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día. Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: Thanks be to God.

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.



**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 33:4-5, 6-7, 12-13, 20 &amp; 22

**Respuesta/Refrain**

La mi - se - ri - cor - dia del Se - ñor  
Ile - na la tie - rra. The  
earth is full of the good-ness of the Lord, the good - ness of the Lord.

**PRAYER after the READING****SECOND READING**

Genesis 22:1-18

*Proclaimed in Spanish*

*The sacrifice of Abraham our father in faith.  
El sacrificio de Abraham nuestro padre en la fe.*

God put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him. On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward. When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on

**SALMO RESPONSORIAL**

Salmo 33(32), 4-5, 6-7, 12-13, 20 &amp; 22

**SEGUNDA LECTURA**

Génesis 22, 1-18

*Proclamada en Español*

it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the LORD's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the LORD will see." Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did, in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants, all the nations of the earth shall find blessing—all this because you obeyed my command."

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: Te alabamos Señor.

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.



## RESPONSORIAL PSALM

Psalm 16:5, 8, 9-10, 11

Respuesta/Refrain

Tú e - res, Se - ñor, el lo - te de mi he - re - dad.  
You are my in - her - i-tance, O Lord, O, Lord.

## PRAYER after the READING

## THIRD READING

Exodus 14:15-15:1

Proclaimed in English

*The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.  
Los israelitas marcharon en tierra seca en medio del mar.*

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídalo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”. El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trataron contacto durante toda la noche. Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar. Hacia el amanecer, el Señor miró desde

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: Thanks be to God.

## SALMO RESPONSORIAL

Salmo 16(15), 5, 8, 9-10, 11

## ORACIÓN después de la LECTURA

## TERCERA LECTURA

Éxodo 14, 15 - 15, 1

Proclamada en Inglés

la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”. Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor: Cantamos al Señor, sublime es su victoria: caballos y jinetes arrojó en el mar.

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.



**RESPONSORIAL PSALM**

Exodus 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

Respuesta/Refrain

Can - - te - mos al Se - ñor, su -  
Let us sing to the Lord; he has  
bli - me es su vic - to - ria.  
cov - ered him - self in glo - ry.

**PRAYER after the READING****FOURTH READING**

Isaiah 55:1-11

Proclaimed in Spanish

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.  
Vengan a mí para que tengan vida. Les renovaré con una alianza eterna.*

Thus says the LORD: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you. Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way,

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: Te alabamos Señor.

**SALMO RESPONSORIAL**

Éxodo 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

**ORACIÓN después de la LECTURA****CUARTA LECTURA**

Isaías 55, 1-11

Proclamada en Español

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.  
Vengan a mí para que tengan vida. Les renovaré con una alianza eterna.*

and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

For, just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.

**RESPONSORIAL PSALM**

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6

Respuesta/Refrain

Us - te - des sa - ca - rá - n a - gua con a - le - grí - a de las ver - tien - tes de sal - va -  
ción. You will draw wa - ter joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

**PRAYER after the READING****ORACIÓN después de la LECTURA**

## FIFTH READING

Ezekiel 36:16-17a, 18-28

*Proclaimed in English*

*I will sprinkle clean water upon you and I shall give you a new heart.  
Los rociaré con agua limpia y les daré un corazón nuevo.*

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'. Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por

## QUINTA LECTURA

Ezequiel 36, 16-17a, 18-28

*Proclamada en Inglés*

ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre exento, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad. Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías. Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios.'

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.**

## RESPONSORIAL PSALM

Psalm 42:3, 5, 43:3, 4

Respuesta/Refrain

The musical notation consists of three staves of music in common time (indicated by a '4' below the staff) and a key signature of two flats (indicated by two 'F' sharps). The first staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The second staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The third staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are as follows:

Co - mo bus - ca la cier - va, like a deer that longs for  
run - ning streams, my soul longs for you, for you, my  
God. Dios mí - o, mi al - ma te bus - ca a ti.

## PRAYER after the READING

## ORACIÓN después de la LECTURA



**GLORIA in EXCELSIS**  
**Jubilation Mass**

**GLORIA a DIOS**

James Chepponis (b. 1956)

*As the Gloria is sung, the altar candles are lit from the Paschal candle.  
Las velas del altar son encendidas del Cirio Pascual mientras se canta el Gloria.*

**Refrain**



Glo-ri - a!      Glo - ri - a!      Glo-ry to God in the high- est, and on  
earth peace to peo - ple, to peo - ple of good will.

*Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

We praise you, we bless you, we adore you,  
we glorify you, we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. R

*Por tu inmensa Gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. R*

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world, have mercy on us;  
you take away the sins of the world, receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us. R

*Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre:  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros: R*

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen. R

*Porque sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.  
Amén. R*

**COLLECT**

**ORACIÓN de COLECTA**

**EPISTLE READING**

Romans 6:3-11  
*Proclaimed in Spanish*

*Christ, raised from the dead, dies no more.  
Cristo resucitado entre los muertos ya no muere más.*

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For, if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be

in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

LECTOR: Palabra de Dios.  
ALL: Te alabamos Señor.

LECTOR: The word of the Lord.  
TODOS: Thanks be to God.

**ALLELUIA PSALM****Festival Alleluia**

Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23

*Cantor first time, then all*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Give thanks to the LORD, for he is good.

for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,

"His mercy endures forever." R

"The right hand of the LORD is struck with power;  
the right hand of the LORD is exalted.I shall not die, but live,  
and declare the works of the LORD." RThe stone that the builders rejected  
has become the cornerstone.By the LORD has this been done;  
it is wonderful in our eyes. RDen gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eterno su misericordia.Diga la casa de Israel:  
eternal es su misericordia. RLa diestra del Señor es poderosa,  
la diestra del Señor es excels.No he de morir, viviré  
para contar las hazañas del Señor. RLa piedra que desecharon los arquitectos,  
es ahora la piedra angular.Es el Señor quien lo ha hecho,  
es un milagro patente. R**GOSPEL**

Mark 16: 1-7

*Proclaimed in English*

DEACON: The Lord be with you.

ALL: **And with your spirit.**DEACON: A reading from the holy Gospel according  
to Matthew.ALL: **Glory to you, Lord.***Jesus of Nazareth, the crucified, has been raised.**Jesús de Nazaret, el que fue crucificado.*

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

DEACON: The Gospel of the Lord.

ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.****EVANGELIO**

Marco 16, 1-7

*Proclamado en Inglés*

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio según San Mateo.

TODOS: Gloria a ti, Señor.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: "No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: 'Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo'".

DIÁCONO: Palabra del Señor.

TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

**HOMILY****HOMILÍA**

James Chepponis

Salmo 118(117), 1-2, 16-17, 22-23

# CELEBRATION of the SACRAMENTS of INITIATION CELEBRACIÓN de los SACRAMENTOS de INICIACIÓN



## **PRESENTATION of the ELECT and INTRODUCTORY STATEMENT**

## **LITANY of the SAINTS**

## **PRESENTACIÓN *de los* ELEGIDOS y DECLARACIÓN INTRODUCTORIA**

## **LETANÍAS de los SANTOS**

*Cantor*

All

Lord, have mer - cy.  
Lord, have mer - cy.  
Lord, have mer - cy.

*Cantor*

All

Holy Mary, Mother of Saint  
God, Michel, pray for us.

*Cantor*

All

All holy men and women, Saints of God,  
Lord, be mer - ci - ful.

*Cantor*

All

Lord, de - liv - er us, we pray.

From all e - vil, Lord, de - liv - er us, we pray.  
From ev - ery sin, Lord, de - liv - er us, we pray.  
From ev - er last - ing death, Lord, de - liv - er us, we pray.  
By your In - car - na - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.  
By your death and Res - ur - rec - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.  
By the outpouring of the Ho - ly Spir - it, Lord, de - liv - er us, we pray.

*Cantor*

All

Be merciful to us sin - ners. Lord, we ask you hear our prayer.

*Cantor*

All

Bring these chosen ones to new birth through the grace of Jesus, Son of the Bap - - tism, liv - - ing God.

*All*

Lord, we ask you hear our prayer.

*Cantor*

Christ, hear us. Christ, hear us.

*Cantor*

All

Christ graciously hear us. Christ, graciously hear us.

PRAYER

BLESSING of BAPTISMAL WATER

*Cantor, then all*

Springs of wa - ter, bless the Lord;

*Cantor, then all*

praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

*All*

Springs of wa - ter, bless the Lord;

praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

*Fuentes de agua bendigan al Señor.*

BAPTISMAL PROMISES of the ELECT

BAPTISM

CLOTHING with the WHITE GARMENT

You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo

*The acclamation is sung following each baptism.*

PROMESAS BAUTISMALES de los ELEGIDOS

BAUTISMO

VESTIDURA BLANCA

Timothy Lewicki (b. 1989)

*Choir first time, then all*

You have put on Christ in him you have been bap - tized. Bau-ti-

za-do en Cri - sto, y re-vesti - do en él: Al-le lu - ia!

**RENEWAL of BAPTISMAL PROMISES of the ASSEMBLY**  
*All respond to each question with: I do.*

**ANITPHONS during the SPRINKLING**

**I Saw Water**

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

**I Saw Water**

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Leo Nestor (1948-2019)

Plainsong

**RENOVACIÓN de las PROMESAS BAUTISMALES**  
*A cada pregunta, todos responden: Si creo.*

**ANTÍFONAS durante la ASPERSIÓN**

*Vi el agua que bajaba por el lado derecho del templo, aleluya, y todos fueron salvados por esa agua. Y los salvados dirán: Aleluya, aleluya.*

**PRESENTATION of the CANDIDATES for FULL RECEPTION**

**CONFIRMATION**

**HYMN during the ANOINTING**

**Veni creator Spiritus**

1. Come, Holy Ghost, Creator, come, From thy bright heavenly throne, Come take possession of our souls, And make them all thy own.
2. Thou who art called the Paraclete, Best gift of God above, The living spring, the living fire, Sweet unction and true love.
3. Thou who art sevenfold in thy grace, Finger of God's right hand, His promise teaching little ones To speak and understand.

**PRESENTACIÓN de los CANDIDATOS para RECEPCIÓN en la PLENA COMUNIÓN**

**CONFIRMACIÓN**

**HIMNO durante la UNCIÓN**

- Rabanus Maurus (c. 780-856); Plainsong, Mode III
4. O guide our minds with thy blessed light, With love our hearts inflame; And with thy strength, which ne'er decays Confirm our mortal frame.
  5. Far from us drive our deadly foe; True peace unto us bring; And through all perils lead us safe Beneath thy sacred wing.
  6. Through thee may we the Father know, Through thee the eternal Son, And thee, the Spirit of them both, Thrice-blessed Three in One.
  7. All glory to the Father be, With his coequal Son; The same to thee, great Paraclete, While endless ages run. Amen.

**UNIVERSAL PRAYER**

*Cantor first time, then all*

Lord, hear our prayer; Deus, ex-au - di nos;  
 Se - ñor es - cú - cha - nos.

**ORACIÓN UNIVERSAL**

## LITURGY of the EUCHARIST

## LITURGIA EUCARÍSTICA



### PREPARATION of the GIFTS

#### Antiphon

**L**et all the world, in every corner, sing:  
My God and King! The heavens are not too high,  
His praise may thither fly, The earth is not too low,  
His praises there may grow, Let all the world in every  
corner sing, my God and king!

Text: George Herbert (1593-1633)

### PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

Ralph Vaughn Williams (1872-1958)

Let all the world in every corner sing, my God and  
king! The church with psalms must shout, no door can  
keep them out; But, above all, the heart must bear the  
longest part. Let all the world in every corner sing, my  
God and king!

### THE EUCHARISTIC PRAYER

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

### PLEGARIA EUCARÍSTCA

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

### SANCTUS

### SANTO

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -

san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est. Ho -

san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra; lleno está el cielo de Gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en el nombre del Señor, ¡Hosanna en el cielo!*

**MEMORIAL ACCLAMATION****ACCLAMACIÓN MEMORIAL**

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-  
claim your Death, O Lord, un - til you come a - gain.  
*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu Muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

AMEN

AMÉN

A - men, a - men, a - men.

**COMMUNION RITE**  
The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
Graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may always be free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

ALL: For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and forever.

**RITO de COMUNIÓN**  
Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como  
en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestra ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

SACERDOTE: Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días, para que,  
ayudados por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador, Jesucristo.

TODOS: Tuyo es el reino, tuyo el poder y  
la gloria, por siempre, Señor.



## SIGN of PEACE

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you.  
Look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: The peace of the Lord be with you always.

ALL: **And with your spirit.**

## RITO de la PAZ

SACERDOTE: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
"La paz les dejo, mi paz les doy,"  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los  
siglos.

TODOS: Amén.

SACERDOTE: La paz del Señor esté siempre con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

## THE BREAKING of the BREAD

## FRACCIÓN del PAN

The musical notation consists of three staves of music. The first two staves are in common time (4/4) and the third is in 2/4. The lyrics are: "Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pie-dad, ten pie-dad, ten pie-dad de no-so-tros." The third staff concludes with a final time signature and the lyrics "da-nos la paz, da-nos la paz, da-nos la paz, Cor-de-ro de Dios." A note at the top of the second staff reads "Final Time/Última Vez".

*Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.*

PRIEST: Behold the Lamb of God,  
Behold him who takes away  
the sins of the world,  
Blessed are those called  
to the supper of the Lamb.

ALL: **Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

SACERDOTE: Este es el Cordero de Dios  
que quita el pecado  
del mundo.  
Felices los invitados  
al banquete celestial.

TODOS: Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
Bastará para sanarme.

### COMMUNION ANTIphon

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia;  
therefore let us keep the feast with the unleavened  
bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

### COMMUNION PROCESSION

#### Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual

Refrain

Christ has be - come our pas-chal sac - ri - fice; al-le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
Cris-to, el Cor - de - ro Pas - cual, es in - mo - la - do;  
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

### Amén. El Cuerpo de Cristo

John Schiavone (b. 1947)

Estríbillo/Refrain

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A - mén. La  
San-gre del Señ - or. Eat-ing your bod - y, drink-ing your blood, we be -  
come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

### Hallelujah from Messiah

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign forever and ever. King of Kings, and Lord of Lords, Hallelujah.

George Frideric Handel (1685-1759)

Aleluya porque el Señor Dios Todopoderoso reina el reino de este mundo; ha venido a ser el reino de nuestro Señor, y de su Cristo. Y él reinará por los siglos de los siglos rey de reyes siempre y para siempre aleluya.

Text: Revelation 19:6; 11:15; 19:16

### PRAYER after COMMUNION

### ORACIÓN después de la COMUNIÓN

CONCLUDING RITES  
RITO de CONCLUSIÓN



SOLEMN BLESSING

BENDICIÓN SOLEMNE

THE EASTER DISMISSAL

DESPEDIDA PASCUAL

Deacon: Go in peace, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
Assembly: Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

RECESSATIONAL HYMN

**Jesus Christ, Is Risen Today**

HIMNO de FIN

EASTER HYMN, arr. John Rutter (b. 1945)

1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!  
 2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
 3. But the pains which he en-dured, Al - le - lu - ia!  
 4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!

Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
 Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!  
 Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!  
 Praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!

Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
 Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
 Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
 Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

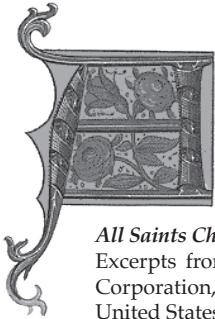
Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!  
 Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
 Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!  
 Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

POSTLUDE

Trumpet Tune

Giuseppe Torelli (1658-1709)  
arr. S. Drummond Wolff





Christ is risen!  
Hallelujah

*All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:*

Excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation, (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; Texto del *Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Used with permission. All rights reserved.

*Lift High the Cross*, text by G. Kitchen and M. Newbolt, tr. By D. Planas-Belfort and A. Mattos. Music by S.Nicholson, © 1974 Hope Publishing Co.; *Melodic Gloria*, music by James Cheponis © 2010 GIA Publications; *Our Blessing Cup*, refrain music by R. Krisman, verses by M. Guimont, © 1994, 1998, 2004 GIA Publications, Inc.; *Gospel Acclamation for Lent and Holy Week* music by Charles Thatcher © 2009 WLP; *Mandatum*, music by Peter Latona, © 2013, GIA Publications, Inc.; *Trilingual Intercessions*, music by Mike Hay © 1994, World Library Publications; *The Reception of the Holy Oils*, music by Paul M. French © 1994, World Library Publications; *Where Charity and Love Prevail*, music by O. Westendorf and P. Benoit © 1960, 1961 World Library Publications; *When we eat this bread and Amen* from *Missa Simplex*, music by Michael O'Connor, OP, and Richard Proulx © 2011, World Library Publications; *Amén. El Cuerpo de Cristo*, music by John Schiavone, © 1995, OCP Publications; *Father into your hands*, music by Columba Kelly, OSB, © 1998 GIA Publications; *Ours Were the Griefs He Bore*, music by Stephen Dean © 1993, 1995 Stephen Dean, published by OCP; *Your Only Son* music and text by Twila Paris, © 1985 Straightway Music (ASCAP)/Mountain Spring Music (ASCAP); *La misericordia del Señor/The earth is full*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Tu eres Señor/You Are My Inheritance*, music by John Schiavone © 2004, GIA Publications, Inc.; *Cantemos al Señor/Let Us Sing*, music by Ron Krisman, © 2004 GIA Publications.; *Isaiah 12: Ustedes Sacrarán/You shall draw water*, music by Mary Frances Reza, © 1998, OCP Publications; *Como busca le cierva/Like a deer*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Glory to God* from *Jubilation Mass* music by James Cheponis, © 2010, GIA Publications, Inc.; *Festival Alleluia*, by J. Cheponis, © 1999, MorningStar Music Publishers; *Springs of Water*, by R. Proulx, © 1973, GIA Publications, Inc.; *You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo*, by Timothy Lewicki © 2023, Text: ICEL; *I Saw Water*, by Leo Nestor, © 2014 GIA Publications; *Holy, Memorial Acclamation*, and *Amen* from *Mass for the City*, Richard Proulx © 2010, GIA Publications, Inc.; *Cordero de Dios*, from *Misa Luna*, music by Peter Kolar © 1998, 2018, WLP; *Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual*, by Cortes and Rubalcava, © 2007, OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission of OneLicense.net License # A-701298.

*All additional music printed in this program is in the public domain.*

**Cover image:** *Kristus kantaa ristiä* [Christ Carries the Cross], Albert Edelfelt (1854-1905); oil on canvas, Finnish National Gallery.  
Creative Commons license.



# **GUIDELINES for the RECEPTION of HOLY COMMUNION**

## **NORMAS para la RECEPCIÓN de la EUCHARISTÍA**

### **FOR CATHOLICS**

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

### **FOR OUR FELLOW CHRISTIANS**

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

### **FOR THOSE NOT RECEIVING COMMUNION**

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

### **FOR NON-CHRISTIANS**

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

### **PARA LOS CATÓLICOS**

Comocatólicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devotamente y con frecuencia. Con el fin de ser adecuadamente dispuesto para recibir la comunión, los participantes no deben tener conciencia de pecado grave y que normalmente deberían haber ayunado durante una hora. Una persona que es consciente de pecado grave no recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin previa confesión sacramental, salvo por causa grave, donde no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona es ser consciente de la obligación de hacer un acto de contrición perfecta, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes (canon 916). A la recepción frecuente del Sacramento de la Penitencia se recomienda para todos.

### **PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS**

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos van a acercarse el uno al otro y comienzan a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstas disminuyan y, finalmente, desaparecer, de acuerdo con la oración de Cristo por nosotros "para que todos sean uno" (Jn 17,21). Debido a que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que todavía no son totalmente unida normalmente no son admitidos a la sagrada comunión. compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directrices del Obispo diocesano y las disposiciones del derecho canónico (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente, y la Iglesia Católica Nacional Polaca se les insta a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo a la disciplina católica, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

### **PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA COMUNIÓN SANTA**

Todos los que no están recibiendo la Santa Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

### **PARA LOS NO CHRISTIANOS**

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Mientras que no podemos admitir que la Santa Comunión, se les pide a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.



---

**ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH**  
9300 Stonewall Road • Manassas, VA 20110  
703-368-4500 • [WWW.ALLSAINTSVA.ORG](http://WWW.ALLSAINTSVA.ORG)

---